



# Aesop's Fables 全本伊索寓言

---

英汉对照插图本

II

中国对外翻译出版公司



# Aesop's Fables

## 全本伊索寓言

---

英汉对照插图本

### II

李长山 陈贻彦 孙 征 译

---

**图书在版编目(CIP)数据**

全本伊索寓言 II/(古希腊)伊索著;李长山,陈贻彦,孙征译.——北京:中国对外翻译出版公司,2003.1

ISBN 7-5001-1092-8

I. 伊... II. ①伊...②李...③陈...④孙... III. 英语—对照读物,寓言—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 102617 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟

印 刷/香河县新华印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/889×1194 毫米 1/32

印 张/9

版 次/2003 年 1 月第一版

印 次/2003 年 1 月第一次

印 数/1—5000

---

ISBN 7-5001-1092-8/H·330 定价:22.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



## 编者的话

伊索寓言传世两千余年，版本繁多，常见选本至多收录三百篇左右。本公司此前出版周作人《全译伊索寓言集》，计三百五十八篇。此次则依据乔治·菲勒·汤森牧师（1814—1900年）收集本编纂，所收篇数为目前所见最多，达四百零五篇。有些篇名虽然相同，内容大同小异，但系出自不同版本，所寄托教训则有区别，收入本书，以求齐备；倘作比较，亦饶具趣味。

历史上或者真有伊索其人，伊索寓言却未必为其所作；实是彼一时代或此前此后一些含有深刻寓意的动物故事，假托其名，流传至今。世人视为经典，所获启示匪浅。有关流布始末，请参阅汤森牧师收集本序言（即本书序言）。此外还收录了汤森牧师所撰伊索生平，亦供读者参考。

综观国内外伊索寓言选本，多经一再改编，有些已面目全非，演变成幼儿故事。本书则力图保留伊索寓言未经雕琢的质朴风格，无论语言，抑或插图，均追求原汁原味。这也是出版此一英汉对照读本的初衷所在。

## 目 录

CXXXI	The Fox and the Crow	2
一三一	狐狸和乌鸦(版本一)	
CXXXII	The Fox and the Crow	4
一三二	狐狸和乌鸦(版本二)	
CXXXIII	The Fox and the Goat	6
一三三	狐狸和山羊(版本一)	
CXXXIV	The Fox and the Goat	8
一三四	狐狸和山羊(版本二)	
CXXXV	The Fox and the Grapes	10
一三五	狐狸和葡萄(版本一)	
CXXXVI	The Fox and the Grapes	12
一三六	狐狸和葡萄(版本二)	
CXXXVII	The Fox and the Hedgehog	14
一三七	狐狸和刺猬	
CXXXVIII	The Fox and the Leopard	16
一三八	狐狸和豹子	
CXXXIX	The Fox and the Lion	18
一三九	狐狸和狮子(版本一)	
CXL	The Fox and the Lion	19
一四〇	狐狸和狮子(版本二)	

CXLI	The Fox and the Mask	20
一四一	狐狸和面具(版本一)	
CXLII	The Fox and the Mask	22
一四二	狐狸和面具(版本二)	
CXLIII	The Fox and the Monkey	24
一四三	狐狸和猴子	
CXLIV	The Fox and the Mosquitoes	26
一四四	狐狸和蚊子	
CXLV	The Fox and the Stork	28
一四五	狐狸和鹤	
CXLVI	The Fox and the Woodcutter	30
一四六	狐狸和伐木工	
CXLVII	The Fox, the Cock and the Dog	32
一四七	狐狸、公鸡和狗	
CXLVIII	The Fox Without a Tail	34
一四八	没有尾巴的狐狸	
CXLIX	The Fox Who Had Lost His Tail	36
一四九	丢了尾巴的狐狸	
CL	The Frog and the Ox	38
一五〇	青蛙和公牛	
CLI	The Frogs and the Well	40
一一五一	青蛙和井	
CLII	The Frogs Asking for a King	42
一五二	青蛙想要一个国王(版本一)	
CLIII	The Frogs Desiring a King	44
一五三	青蛙想要一个国王(版本二)	
CLIV	The Frogs' Complaint Against the Sun	46
一五四	青蛙抱怨太阳	

CLV	The Gamecocks and the Partridge	48
一五五	斗鸡和山鹑	
CLVI	The Geese and the Cranes	49
一五六	鹅和鹤	
CLVII	The Gnat and the Bull	50
一五七	蚊子和公牛	
CLVIII	The Gnat and the Lion	52
一五八	蚊子和狮子	
CLIX	The Goat and the Ass	54
一五九	山羊和驴	
CLX	The Goat and the Goatherd	56
一六〇	山羊和牧羊人	
CLXI	The Goatherd and the Wild Goats	58
一六一	牧羊人和野山羊	
CLXII	The Goods and the Ills	60
一六二	好事和坏事	
CLXIII	The Goose With the Golden Eggs	62
一六三	下金蛋的鹅	
CLXIV	The Grasshopper and the Owl	64
一六四	蚱蜢和猫头鹰	
CLXV	The Hares and the Foxes	66
一六五	野兔和狐狸	
CLXVI	The Hares and the Frogs	68
一六六	野兔和青蛙(版本一)	
CLXVII	The Hares and the Frogs	70
一六七	野兔和青蛙(版本二)	
CLXVIII	The Hare and the Hound	72
一六八	野兔和猎狗	

CLXIX	The Hares and the Lions	74
一六九	野兔和狮子	
CLXX	The Hare and the Tortoise	76
一七〇	龟兔赛跑(版本一)	
CLXXI	The Hare and the Tortoise	78
一七一	龟兔赛跑(版本二)	
CLXXII	The Hare With Many Friends	80
一七二	朋友众多的野兔	
CLXXIII	The Hart and the Hunter	82
一七三	鹿和猎人	
CLXXIV	The Hart and the Vine	84
一七四	鹿和藤蔓	
CLXXV	The Hart in the Ox-Stall	86
一七五	牛圈中的鹿	
CLXXVI	The Hawk, the Kite, and the Pigeons	88
一七六	鹰、鸢和鸽子	
CLXXVII	The Hawk and the Nightingale	90
一七七	老鹰和夜莺	
CLXXVIII	The Heifer and the Ox	91
一七八	母牛和公牛	
CLXXIX	The Hen and the Golden Eggs	92
一七九	母鸡和金蛋	
CLXXX	The Hen and the Swallow	94
一八〇	母鸡和燕子	
CLXXXI	Hercules and Pallas	96
一八一	赫拉克勒斯和帕拉斯	
CLXXXII	Hercules and the Wagoner	98
一八二	赫拉克勒斯和马车夫(版本一)	



CLXXXIII	Hercules and the Waggoner	99
一八三	赫拉克勒斯和马车夫(版本二)	
CLXXXIV	The Herdsman and the Lost Bull	100
一八四	牧人和走失的公牛	
CLXXXV	The Horse and the Ass	102
一八五	马和驴(版本一)	
CLXXXVI	The Horse and the Ass	104
一八六	马和驴(版本二)	
CLXXXVII	The Horse and Groom	106
一八七	马和马夫	
CLXXXVIII	The Horse and His Rider	108
一八八	马和骑兵	
CLXXXIX	The Horse and the Stag	110
一八九	马和鹿	
CXC	The Horse, Hunter, and Stag	112
一九〇	马、猎人和鹿	
CXCI	The Hunter and the Horseman	114
一九一	猎人和骑马者	
CXCII	The Hunter and the Woodman	116
一九二	猎人和伐木工	
CXCIII	The Huntsman and the Fisherman	118
一九三	猎人和渔夫	
CXCIV	The Image of Mercury and the Carpenter	120
一九四	墨丘利木像和木匠	
CXCV	The Jackdaw and the Doves	122
一九五	寒鸦和鸽子	
CXCVI	The Jackdaw and the Fox	124
一九六	寒鸦和狐狸	

CXCVII	The Jay and the Peacock	126
一九七	松鸦和孔雀	
CXCVIII	Jupiter and the Monkey	128
一九八	朱庇特和猴子	
CXCIX	Jupiter, Neptune, Minerva, and Momus	130
一九九	朱庇特、尼普顿、密涅瓦和莫摩斯	
CC	The Kid and the Wolf	132
二〇〇	小羊和狼	
CCI	The Kingdom of the Lion	134
二〇一	狮子的王国	
CCII	The King's Son and the Painted Lion	136
二〇二	国王的儿子与狮子的画像	
CCIII	The Kites and the Swans	138
二〇三	鸢和天鹅	
CCIV	The Laborer and the Snake	140
二〇四	农夫和蛇	
CCV	The Labourer and the Nightingale	142
二〇五	工人和夜莺	
CCVI	The Lamb and the Wolf	144
二〇六	羔羊和狼	
CCVII	The Lamp	146
二〇七	灯	
CCVIII	The Lark and Her Young Ones	148
二〇八	云雀和小云雀	
CCIX	The Lark Burying Her Father	150
二〇九	云雀葬父	
CCX	The Lion and the Boar	152
二一〇	狮子和野猪	

CCXI	The Lion and the Bull	154
二一一	狮子和公牛	
CCXII	The Lion and the Dolphin	156
二一二	狮子和海豚	
CCXIII	The Lion and the Eagle	158
二一三	狮子和鹰	
CCXIV	The Lion and the Fox	159
二一四	狮子和狐狸	
CCXV	The Lion and the Hare	160
二一五	狮子和野兔	
CCXVI	The Lion and the Mouse	162
二一六	狮子和老鼠(版本一)	
CCXVII	The Lion and the Mouse	164
二一七	狮子和老鼠(版本二)	
CCXVIII	The Lion and the Shepherd	166
二一八	狮子和牧羊人	
CCXIX	The Lion and the Statue	168
二一九	狮子和雕像	
CCXX	The Lion and the Three Bulls	170
二二〇	狮子和三只公牛	
CCXXI	The Lion in a Farmyard	172
二二一	闯进场院里的狮子	
CCXXII	The Lion in Love	174
二二二	坠入爱河的狮子(版本一)	
CCXXIII	The Lion in Love	176
二二三	坠入爱河的狮子(版本二)	
CCXXIV	The Lion, Jupiter, and the Elephant	178
二二四	狮子、朱庇特和大象	

CCXXV	The Lion, the Bear, and the Fox	180
二二五	狮子、熊和狐狸	
CCXXVI	The Lion, the Fox, and the Ass	182
二二六	狮子、狐狸和驴	
CCXXVII	The Lion, the Fox, and the Beasts	184
二二七	狮子、狐狸和野兽	
CCXXVIII	The Lion, the Mouse, and the Fox	186
二二八	狮子、老鼠和狐狸	
CCXXIX	The Lion, the Wolf, and the Fox	188
二二九	狮子、狼和狐狸	
CCXXX	The Lion's Share	190
二三〇	狮子的份额	
CCXXXI	The Lioness	192
二三一	母狮子	
CCXXXII	The Little Boy and Fortune	194
二三二	小孩和命运女神	
CCXXXIII	The Lost Wig	196
二三三	丢失的假髻	
CCXXXIV	The Man and His Two Sweethearts	197
二三四	男人和两个心上人	
CCXXXV	The Man and His Two Wives	198
二三五	男人和两个妻子	
CCXXXVI	The Man and His Wife	200
二三六	男人和妻子	
CCXXXVII	The Man and the Lion	202
二三七	人和狮子	
CCXXXVIII	The Man and the Satyr	204
二三八	男人和萨提儿(版本一)	

CCXXXIX	The Man and the Satyr	206
二三九	男人和萨提儿(版本二)	
CCXLI	The Man and the Serpent	208
二四〇	人和蛇	
CCXLI	The Man and the Wood	210
二四一	人和树林	
CCXLII	The Man and the Wooden God	212
二四二	人和上帝木雕像	
CCXLIII	The Man Bitten by a Dog	214
二四三	遭狗咬的人	
CCXLIV	The Man, the Boy, and the Donkey	216
二四四	男人、男孩和驴	
CCXLV	The Man, the Horse, the Ox, and the Dog	218
二四五	人、马、牛和狗	
CCXLVI	The Manslayer	220
二四六	杀人犯	
CCXLVII	The Master and His Dogs	222
二四七	主人和他的狗	
CCXLVIII	Mercury and the Sculptor	224
二四八	墨丘利和雕刻家	
CCXLIX	Mercury and the Woodman	226
二四九	墨丘利和伐木工(版本一)	
CCL	Mercury and the Workman	228
二五〇	墨丘利和伐木工(版本二)	
CCLI	The Mice and the Weasels	230
二五一	老鼠和黄鼬	
CCLII	The Milk-Woman and Her Pail	232
二五二	挤奶姑娘和奶桶	

CCLIII	The Milkmaid and Her Pail	234
二五三	挤奶少女和奶桶	
CCLIV	The Miller, His Son, and Their Ass	236
二五四	磨坊主、儿子和驴	
CCLV	The Mischievous Dog	239
二五五	恶 狗	
CCLVI	The Miser	240
二五六	守财奴	
CCLVII	The Miser and His Gold	242
二五七	守财奴和他的金子	
CCLVIII	The Mole and His Mother	244
二五八	田鼠和田鼠妈妈	
CCLIX	The Monkey and the Camel	246
二五九	猴子和骆驼	
CCLX	The Monkey and the Dolphin	248
二六〇	猴子和海豚	
CCLXI	The Monkey and the Fishermen	250
二六一	猴子和渔夫	
CCLXII	The Monkeys and Their Mother	252
二六二	猴子和猴妈妈	
CCLXIII	The Mother and the Wolf	254
二六三	母亲和狼	
CCLXIV	The Mountain in Labor	256
二六四	大山分娩	
CCLXV	The Mountains in Labour	258
二六五	群山分娩	
CCLXVI	The Mouse and the Bull	260
二六六	老鼠和公牛	

CCLXVII The Mouse, the Frog, and the Hawk 262

二六七 老鼠、青蛙和鹰

CCLXVIII The Mule 264

二六八 骡子

CCLXIX The Mules and the Robbers 266

二六九 骡子和强盗

CCLXX The North Wind and the Sun 268

二七〇 北风和太阳





## CXXXI The Fox and the Crow

A Fox once saw a Crow fly off with a piece of cheese in its beak and settle on a branch of a tree. "That's for me, as I am a Fox," said Master Reynard, and he walked up to the foot of the tree. "Goodday, Mistress Crow," he cried. "How well you are looking today: how glossy your feathers; how bright your eye. I feel sure your voice must surpass that of other birds, just as your figure does; let me hear but one song from you that I may greet you as the Queen of Birds."

The Crow lifted up her head and began to caw her best, but the moment she opened her mouth the piece of cheese fell to the ground, only to be snapped up by Master Fox. "That will do," said he. "That was all I wanted. In exchange for your cheese I will give you a piece of advice for the future: 'Do not trust flatterers.'"